

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Актуализировано:
на заседании кафедры
протокол №10 от 26.06.2017 г.
И.о. зав. кафедрой Хуснетдинова Р.Я.

Согласовано:
Председатель УМК факультета башкирской
филологии и журналистики
Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина Перевод в герменевтическо-языковом пространстве

Вариативная часть
программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) программы
«Отечественная филология»
(башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель)
доцент, к. филол. н.

Шайхисламова З.Ф.

Для приёма: 2015 г.

Уфа 2017

Составитель: доцент, к.ф.н. Шайхисламова З.Ф.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры башкирского языкознания и этнокультурного образования, протокол № 10 от «26» июня 2017 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины (список литературы приведён в соответствии, с имеющейся литературой в библиотеке БашГУ, обновлена основная и дополнительная литература), утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № 10 от «20» июня 2018 г.

Заведующий кафедрой



_____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № _____ от « _____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № _____ от « _____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № _____ от « _____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цели и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	9
<i>4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)</i>	21
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	21
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	21
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	23
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	23

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЁННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

ПК-10: Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках .

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)
Знания	Знать: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	ПК-10. Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.
Умения	Уметь: применять теоретические знания на практике; - читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	ПК-10. Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.
Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	ПК-10. Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

2. Место учебной дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Дисциплина Перевод в герменевтико-языковом пространстве относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 5 семестре, при ЗФО на 4 курсе в 9 семестре.

Целью учебной дисциплины Перевод в герменевтико-языковом пространстве является – знакомство с основными свойствами и категориями текста и овладение навыками понимания, толкования, интерпретации текстов при переводе.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: Иностранный язык, Практический курс иностранного языка, Теория перевода, Морфология иностранного языка, Язык делового общения (в башк. и ин.яз.), Терминосистемы в иностранном языке, Методы филологического анализа текста, Грамматические проблемы перевода (с башк.на ин.яз. и с ин.яз.на башк.яз.), История английского языка, Филологический анализ текста, Стилистика иностранного языка.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции: Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Не знает способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Неполные знания способов и приемов перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматических, стилистических, лексических норм иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.
Второй этап (уровень)	Уметь: применять теоретические знания на практике; - читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Отсутствие умения применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Фрагментарное применение навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	В целом успешное, но не систематическое применение навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

Для ДФО:

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей, перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкала оценивания для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Для ЗФО:

Критериями оценивания являются оценки, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей дисциплины.

Критерии оценки (в баллах):

«Зачтено» выставляется студенту, если он набрал по результатам изучения дисциплины – «удовлетворительно» и более (60 баллов);

«Не зачтено» выставляется студенту, если он набрал – «неудовлетворительно» (менее 59 баллов).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	ПК-10. Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Устный индивидуальный / групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
2-й этап Умения	Уметь применять теоретические знания на практике; - читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	ПК-10. Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Устный индивидуальный / групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
3-й этап Владеть навыками	Владеть: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	ПК-10. Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Устный индивидуальный / групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)

Устный индивидуальный опрос

Устный индивидуальный опрос проводится после изучения новой темы с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения информации. Студент излагает содержание вопроса изученной темы.

Критерии и методика оценивания:

Для ДФО:

- 7 баллов выставляется при ответе, если точно используется специализированная терминология, материал излагается последовательно, логично, аргументированно показано уверенное владение различного вида историческими и историографическими источниками;

- 5 баллов выставляется при ответе, если допущены незначительные недочеты при освещении основного содержания ответа, при незначительном отступлении от логической последовательности изложения, неточно используется специализированная терминология, показано частичное, но уверенное владение источниковой базой, историографическими источниками;

- 3 балла выставляется при ответе, если допущены некритичные недочеты при освещении основного содержания ответа, допускается отступление от системного и логического изложения, эпизодически неточно используется специализированная терминология, показано отрывочное знание источниковой базы, историографических источников;

- 1 балл выставляется при ответе, если допущено несколько ошибок при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология; демонстрируется относительное знание исторических и историографических источников.

Для ЗФО:

«не зачтено» выставляется студенту, если не знает материалы темы; если допущено несколько ошибок при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология; демонстрируется относительное знание исторических и историографических источников.

«зачтено» выставляется при ответе, если допущены некритичные недочеты при освещении основного содержания ответа, допускается отступление от системного и логического изложения, эпизодически неточно используется специализированная терминология, показано отрывочное знание источниковой базы, историографических источников;

Примерные вопросы:

1. В чём заключаются задачи предмета Перевод в герменевтико-языковом пространстве?
2. Охарактеризуйте содержательные характеристики текста и их отражение в языке.
3. Опишите тему, идею текста.
4. Раскройте жанровую принадлежность и её мотивированность.
5. Перечислите сильные позиции текста. Заглавие (* эпиграф) и их лексико-семантические, словообразовательные, композиционные связи с текстом. Ключевые слова и их лексико-семантические, словообразовательные, композиционные связи с текстом.
6. Охарактеризуйте Герменевтика как наука: основные понятия. Теоретические основы исследования текста.

Устный групповой опрос

Устный групповой опрос проводится после изучения новой темы с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения информации, поддержания внимания слушающей аудитории.

Критерии и методика оценивания:

Для ДФО:

- 4 балла выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, показано уверенное владение нормативной базой;

- 2 балла выставляется студенту, если допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология;

- 1 балл выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии.

Для ЗФО:

«зачтено» выставляется студенту, допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология;

«не зачтено» выставляется студенту, нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии.

Примерные вопросы:

1. Охарактеризуйте предмет изучения «Перевод в герменевтико-языковом пространстве».
2. Охарактеризуйте эмотивное пространство текста.
3. Как вы понимаете * Интертекстуальные связи исследуемого текста (если таковые имеются).
4. Опишите тип текста согласно многоаспектной типологии текстов.
5. Охарактеризуйте план комплексного анализа текста.
6. Раскройте Денотативное пространство текста.

Тестирование

При изучении дисциплины используются тестовые задания закрытого типа. Каждое тестовое задание включает вопрос и варианты ответов к нему. Необходимо выбрать один ответ из предложенных вариантов.

Критерии и методика оценивания:

Для ДФО:

Максимальное количество баллов за задание – 11.

Для ЗФО из 30 тестовых заданий:

«не зачёт» - тест не решён полностью; 6 и более шести неправильных ответов;

«зачёт» - более шести правильных ответов.

Тесты

1. «Септуагината» - это перевод священного писания
 - а) с иврита на латинский
 - б) с греческого на иврит
 - в) с иврита на греческий
 - г) с греческого на латынь
2. Канонический перевод Библии Святого Иеронима - это перевод на латынь
 - а) Ветхого и Нового Завета с греческого
 - б) Ветхого Завета с греческого и иврита, Нового - с греческого
 - в) Ветхого и Нового с иврита
 - г) Ветхого и Нового Завета с греческого и иврита
3. Переводчик становится представителем сословия
 - а) в 13 веке в период экспансии на Восток
 - б) в 14 веке, с возникновением Ренессанса
 - в) в 15 веке, с изобретением книгопечатания
 - г) в 16 веке, в эпоху «войн переводов»
4. В 1516 году в Москву по приглашению Василия I прибыл(и)
 - а) монахи Кирилл и Мефодий
 - б) греческий монах Максим Грек
 - в) Арсений Грек и Дионисий Грек
 - г) Епифаний Славинецкий
5. Теория перевода стала университетской дисциплиной
 - а) в 30е годы 20 века

б) в 40е годы 20 века

в) в 50е годы 20 века

г) в 70е годы 20 века

6. Международная федерация переводчиков (ФИТ) была основана

а) в 1954

б) в 1945

в) в 1960

г) в 1965

Критерии оценки тестовых заданий

Структура работы	Критерии оценки	Распределение баллов
Один вопрос теста (25 вопросов в одном варианте)	Неправильный / Правильный ответ	0 / 0,44

Контрольная работа (конспект источника)

Конспект – это особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника. Цель этой деятельности – выявление, систематизация и обобщение наиболее ценной, для конспектирующего, информации. Проверка конспектов проводится с целью выяснения степени усвоения обучающимися тем теоретических разделов дисциплины. Конспект должен обладать тематическим, смысловым и структурным единством.

Примерный перечень источников:

1. Ермолович, Дмитрий Иванович. Словесная механика : избранные о переводе, языке и культуре / Д. И. Ермолович .— Москва : Р. Валент, 2013 .— 400 с.

2. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов .— 4-е изд. — Москва: ЛИБРОКОМ, 2013 .— 208 с.

3. Влахов, Сергей Иванов. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин .— 5-е изд. — Москва: Р. Валент, 2012 .— 406 с.

4. Мухортов, Денис Сергеевич. Практика перевода : английский - русский : учеб. пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов .— Изд. стереотип. — Москва: ЛИБРО-КОМ, 2014 .— 256 с.

5. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение : учеб. пособие / И. С. Алексеева. — М. : Академия, 2004 .— 352 с.

6. Морозкина, Е. А. Герменевтика в филологии, лингвистике и переводоведении [[Текст]] / Е. А. Морозкина // Вестник Башкирского университета. — 2012 .— Т. 17, № 1 .— С. 154-157

7. Рецкер, Яков Иосифович. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича .— М. : Р. Валент, 2004 .— 240 с.

Критерии оценивания:

Для ДФО:

- 3 балла – конспект развернутый, охватывающий все заявленные вопросы, дан самостоятельный анализ источников

- 2 балла – конспект охватывает все заявленные вопросы, но нет самостоятельного анализа источников

-1 конспект тезисно охватывает все заявленные вопросы

- 0 баллов – конспект не представлен

Для ЗФО:

«зачёт» - конспект тезисно охватывает все заявленные вопросы;

«не зачѐт» – конспект не представлен;

Творческое задание (доклад)

Работа выполняется на компьютере. В ней должно быть раскрыто основное содержание темы. Объем контрольной работы – 10 - 12 стр. печатного текста. (Шрифт 14. Интервал 1,5). Примерный план работы. Работа должна содержать: план, краткое введение, основную часть, выводы и список использованных источников и литературы. Во введении необходимо обосновать выбор автором темы и определить ее актуальность. В основной части дать описание исторических процессов, проанализировать факторы, их вызвавшие, рассмотреть последствия и т.д. В заключении сделать выводы, показать современную оценку рассмотренных событий, содержащуюся в историографии.

Примерные темы докладов:

1. Герменевтика как наука: основные понятия.
2. Текст и его признаки.
3. Пространство текста. Членение текста.
4. Интертекстуальность и её проявления в тексте.
5. Сильные позиции текста.

Критерии и методика оценивания:

Подготовленная и оформленная в соответствии с требованиями работа (сообщение, доклад) оценивается преподавателем по следующим критериям:

- уровень эрудированности автора по изученной теме (знание автором состояния изучаемой проблематики, цитирование источников);
- логичность подачи материала, грамотность автора;
- соответствие работы всем стандартным требованиям к оформлению;
- знания и умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение общих понятий и идей.

Для ДФО:

Показатель оценки	Распределение баллов
Соответствие содержания доклада заявленной теме, поставленным целям и задачам	0,5
Логичность и последовательность в изложении материала	0,5
Привлечение современной научной литературы	1
Степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению)	2
Самостоятельность изучения и анализа материала	1
Речевая культура (научный стиль изложения, владение понятийным аппаратом, четкость, лаконичность)	1
Использование демонстрационных материалов (наличие и качество презентации)	1
Итого	7

Для ЗФО:

«зачтено» - соответствие содержания доклада заявленной теме, поставленным целям и задачам;

«не зачтено» - работа не сдана или не соответствует представленным критериям.

Типовые материалы к зачету

1. Цель и задачи теории перевода.
2. Становление переводоведения: лингвистическая основа и междисциплинарная парадигма.
3. Перевод в эпоху античности.
4. История перевода в Европе 14-19 вв.
5. Перевод в России в 10-19 вв.
6. Перевод в 20-21 вв.: новые вызовы и задачи.

Критерии оценки (в баллах):

Для ДФО:

«Зачтено» выставляется студенту, если он набрал по результатам изучения дисциплины 60 баллов;

«Не зачтено» выставляется студенту, если он набрал менее 59 баллов.

Для ЗФО:

- «Зачтено» выставляется студенту, если он набрал по результатам изучения дисциплины «зачтено».

- «Не зачтено» выставляется студенту, если он набрал «не зачтено».

4.3. Рейтинг-план дисциплины представлено в Приложении № 2.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 . Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Ермолович, Дмитрий Иванович. Словесная механика : избранные о переводе, языке и культуре / Д. И. Ермолович .— Москва : Р. Валент, 2013 .— 400 с.
2. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов .— 4-е изд. — Москва: ЛИБРОКОМ, 2013 .— 208 с.
3. Влахов, Сергей Иванов. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин .— 5-е изд. — Москва: Р. Валент, 2012 .— 406 с.
4. Мухортов, Денис Сергеевич. Практика перевода : английский - русский : учеб. пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов .— Изд. стереотип. — Москва: ЛИБРО-КОМ, 2014 .— 256 с.

Дополнительная литература:

1. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение : учеб. пособие / И. С. Алексеева .— М. : Академия, 2004 .— 352 с.
2. Морозкина, Е. А. Герменевтика в филологии, лингвистике и переводоведении [[Текст]] / Е. А. Морозкина // Вестник Башкирского университета. — 2012 .— Т. 17, № 1 .— С. 154-157
3. Рецкер, Яков Иосифович. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича .— М. : Р. Валент, 2004 .— 240 с.
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров .— 2-е изд., испр. — М. : Р. Валент, 2011 .— 408 с. (Имеется в библиотеке БашГУ).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Права на программы для ЭВМ операционная система для персонального компьютера Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine. Права на программы для ЭВМ обновление операционной системы для персонального компьютера Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Программа для ЭВМ Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
3. Права на программы для ЭВМ Symantec ENDPOINT PROTECTION продление лицензии с технической поддержкой на 1 год. Договор №31603819254 от 07.07.2016 г.
4. «Нейроэмулятор для решения задач прогнозирования и классификации «NeOg» (Нейрооракул)» № свидетельства 2015616786 от 23.06.2015, приказ о постановке на НМА № 1043 от 01.10.2015 г.
5. Интернет ресурс «Лаборатория компьютерной филологии» <http://lcpb.bashedu.ru>
6. Интернет ресурс «Башкирский поэтический корпус» <http://web-corpora.net/bashcorpus/search>
7. Дистанционный курс «Педагогика» в университетской сети Интернет, размещенный по адресу: www.sdo.bashedu.ru
8. Дистанционный курс «Общие основы педагогики» в университетской сети Интернет, размещенный по адресу: www.sdo.bashedu.ru
9. Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/> Каталог образовательных Интернет-ресурсов; Законодательство; Нормативные документы системы образования; Государственные образовательные стандарты; Глоссарий (образование, педагогика); Учреждения; Картографический сервис (образовательная статистика, учебные карты); Дистанционное обучение (курсы, организации, нормативная база); Мероприятия (конференции, семинары, выставки); Конкурсы; Образовательные CD/DVD.
10. Федеральный портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» – URL: <http://ict.edu.ru/>
11. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/window/library>. Доступ к интегральному каталогу образовательных Интернет-ресурсов, электронной библиотеке учебно-методических материалов для общего и профессионального образования и к ресурсам системы федеральных образовательных порталов.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<i>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</i> аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус).	Лекции	<p>Аудитория № 311 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p>Аудитория № 417 Учебная мебель : парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., стол – 2 шт., доска - 1шт.; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p>

		<p>Программное обеспечение</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус).</p>	<p>Практические занятия</p>	<p>Аудитория № 311 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p>Аудитория № 213 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p>Аудитория № №423 Творческая мастерская имени Мустая Карима Учебная мебель: стол 760x3500x1800мм» «Шелк-клен» - 8 шт., стулья Tobias chair\CarlOjerstam - 28 шт., учебно-наглядные пособия, кафедра 1140x600x480мм «Шелк-клен» -1 шт.; компьютер Apple A1418, C02TCOUANZJY (1 шт.)/ мышь (беспроводная) A1657 (1шт), клавиатура (беспроводная) MC2923,GC21102GFKCRHQA8,A1644, MC2875; проектор VIVITEK (1 шт.); экран для проектора (1 шт.); телевизор Samsung UE40MU6400U (1 шт.); планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC (1 шт.); ресивер PIONEER, VSK-S20 16SEPIAL-PJZV001350YY (1 шт.).</p> <p>Программное обеспечение</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная</p>
<p>Учебная аудитория групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус).</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации</p>	<p>Аудитория № 311 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p>Аудитория № №423 Творческая мастерская имени Мустая Карима Учебная мебель: стол 760x3500x1800мм» «Шелк-клен» - 8 шт., стулья Tobias chair\CarlOjerstam - 28 шт., учебно-наглядные пособия, кафедра 1140x600x480мм «Шелк-клен» -1 шт.; компьютер Apple A1418, C02TCOUANZJY (1 шт.)/ мышь (беспроводная) A1657 (1шт), клавиатура (беспроводная) MC2923,GC21102GFKCRHQA8,A1644, MC2875; проектор VIVITEK (1 шт.); экран для проектора (1 шт.); телевизор Samsung UE40MU6400U (1 шт.); планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC (1 шт.);</p>

		ресивер PIONEER, VSK-S20 16SEPIAL-PJZV001350YY (1 шт.). Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная
Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус).	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Аудитория № 311 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт. Аудитория № №423 Творческая мастерская имени Мустая Карима Учебная мебель: стол 760x3500x1800мм» «Шелк-клен» - 8 шт., стулья Tobias chair\CarloJenster - 28 шт., учебно-наглядные пособия, кафедра 1140x600x480мм «Шелк-клен» -1 шт.; компьютер Apple A1418, C02TCOUAHZJY (1 шт.) / мышь (беспроводная) A1657 (1шт), клавиатура (беспроводная) MC2923,GC21102GFKCRHQA8,A1644, MC2875; проектор VIVITEK (1 шт.); экран для проектора (1 шт.); телевизор Samsung UE40MU6400U (1 шт.); планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC (1 шт.); ресивер PIONEER, VSK-S20 16SEPIAL-PJZV001350YY (1 шт.). Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная
Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус).	Самостоятельная работа	Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт. Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт. Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная

Приложение №1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплины Перевод в герменевтико-языковом пространстве на 5 семестр 3 курса
очная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36,2
лекций	18
практических/ семинарских	18
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	35,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Тема 1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.	2,5	2,5	-	5	Осн.: 1-4; Доп.: 1-4.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к обсуждению тем занятий, творческому заданию (докладу).	Устный групповой опрос.
2.	Тема 2. Перевод и переводоведение в современном мире. Основные концепции лингвистической теории перевода.	2,5	2,5	-	5	Осн.: 1-4; Доп.: 1-4.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источ-	Устный групповой опрос, творческое задание (доклад),

							ников. Подготовка к обсуждению тем занятий, творческому заданию (докладу).	
3.	Тема 3. Теоретические модели перевода: логика многообразия подходов. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и праг-матическом аспекте.	2,5	2,5	-	5	Осн.: 1-4; Доп.: 1-4.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к обсуждению тем занятий, творческому заданию (доклад)..	Устный индивидуальный опрос, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
4.	Тема 4. Проблема переводимости/непереводимости/всепереводимости. Проблема эквивалентности перевода.	2,5	2,5	-	5	Осн.: 1-4; Доп.: 1-4.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников.	Устный индивидуальный опрос, контрольная работа (конспект источника)
5.	Тема 5. Интерпретация оппозиции “оригинал/перевод” в теории перевода. Прагматика перевода.	2,5	2,5	-	6 5	Осн.: 1-4; Доп.: 1-4.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к творческому заданию(докладу)	Устный групповой опрос, творческое задание (доклад)
6.	Тема 6. Переводческий анализ исходного текста по W-формуле. Типология текстов, технология и стратегия перевода Соответствия и трансформации в переводе.	2,5	2,5	-	6 5	Осн.: 1-4; Доп.: 1-4.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников по теме.	Устный групповой опрос,
7.	Тема 7. Лексическая плоскость перевода. Лексические трансформации в переводе. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации в переводе.	3	3	-	5,8	Осн.: 1-4; Доп.: 1-4.	Изучение тем, подготовка к тестированию	Устный индивидуальный опрос, тестирование

Приложение №1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплины Перевод в герменевтико-языковом пространстве на 9 семестр 4 курса
заочная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	12,2
лекций	6
практических/ семинарских	6
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	56
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3,8

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Тема 1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.	1	1	-	8	Осн.: 1-4; Доп.: 1-4.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к обсуждению тем занятий, творческому заданию (докладу).	Устный групповой опрос.
2.	Тема 2. Перевод и переводоведение в современном мире. Основные концепции лингвистической теории перевода.	1	1	-	8	Осн.: 1-4; Доп.: 1-4.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к обсуждению	Устный групповой опрос, творческое задание (доклад),

							тем занятий, творческому заданию (докладу).	
3.	Тема 3. Теоретические модели перевода: логика многообразия подходов. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и праг-матическом аспекте.	1	1	-	8	Осн.: 1-4; Доп.: 1-4.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к обсуждению тем занятий, творческому заданию (доклад)..	Устный индивидуальный опрос, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
4.	Тема 4. Проблема переводимости/непереводимости/всепереводимости. Проблема эквивалентности перевода.	1	1	-	8	Осн.: 1-4; Доп.: 1-4.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников.	Устный индивидуальный опрос, контрольная работа (конспект источника)
5.	Тема 5. Интерпретация оппозиции "оригинал/перевод" в теории перевода. Прагматика перевода.	1	1	-	6 8	Осн.: 1-4; Доп.: 1-4.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к творческому заданию(докладу)	Устный групповой опрос, творческое задание (доклад)
6.	Тема 6. Переводческий анализ исходного текста по W-формуле. Типология текстов, технология и стратегия перевода Соответствия и трансформации в переводе.	0,5	0,5	-	6 8	Осн.: 1-4; Доп.: 1-4.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников по теме.	Устный групповой опрос,
7.	Тема 7. Лексическая плоскость перевода. Лексические трансформации в переводе. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации в переводе.	0,5	0,5	-	8	Осн.: 1-4; Доп.: 1-4.	Изучение тем, подготовка к тестированию	Устный индивидуальный опрос, тестирование

Приложение №2

Рейтинг-план дисциплины

Перевод в германистическо-языковом пространстве

Направление 45.03.01 – Филология_профиль – Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение) курс 3, семестр 5

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				25
1. Творческое задание (доклад)	7	2	0	14
2. Устный групповой опрос	4	2	0	8
3. Контрольная работа (конспект источника)	3	1	0	3
Рубежный контроль				25
1. Устный индивидуальный опрос	7	2	0	14
2. Тестирование	11	1	0	11
Всего				50
Модуль 2.				
Текущий контроль				25
1. Творческое задание (доклад)	7	2	0	14
2. Устный групповой опрос	4	2	0	8
3. Контрольная работа (конспект источника)	3	1	0	3

Рубежный контроль				25
1. Устный индивидуальный опрос	7	2	0	14
2. Тестирование	11	1	0	11
Всего			0	50
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада			0	3
2. Публикация статей			0	3
3. Участие в конференции			0	4
Всего				10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий				-6
2. Посещение практических занятий				-10
Итоговый контроль				
Зачет				30

Рейтинг-план дисциплины

«Перевод в германистическо-языковом пространстве»

Направление 45.03.01 – Филология, профиль – Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

курс 3, семестр 5

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Текущий контроль				30
1. Собеседование/ УО, ГО	2	2	0	4
2. Творческое задание/Доклад-презентация	5	2	0	10
3. Практическое задание	4	4	0	16
Рубежный контроль				5
1. Письменная работа/ контрольная работа	5	1	0	5
ИТОГО				35
Модуль 2				
Текущий контроль				30
1. Сообщение	3	2	0	6
2. Творческое задание/ Доклад-презентация	5	2	0	10
3. Практическое задание	4	3	0	12
4. Собеседование/ УО, ГО	2	1	0	2
Рубежный контроль				5
1. Письменная работа/Тестирование	5	1	0	5
ИТОГО				35
Поощрительные баллы				10
1. Участие в научных конференциях, публикация статей	5		0	5
2. Написание реферата	5		0	5
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				30
2. Экзамен				